



Флора НАДЖИ

Доктор филологических наук,
профессор, Бакинский славянский
университет

Все началось с того, что 27-29 ноября 2023 года состоялся ставший традиционным III Международный конгресс "Языковая политика стран СНГ". Московский государственный лингвистический университет, инициатор и организатор этого конгресса, на этот раз проводил его на базе Минского государственного лингвистического университета (Минск, Беларусь). Тема конгресса - "Гуманитарные практики гармонизации языковой ситуации на пространстве СНГ".

В работе Конгресса принимали участие специалисты широкого профиля, занимающиеся проблемами языка в сфере образования, науки, литературы, авторы учебников и учебно-методических пособий, представители научных, образовательных и общественных организаций, занимающиеся проблемами языка в странах СНГ, редакторы газет и журналов, переводчики. На Конгресс были приглашены 100 участников из стран СНГ, представляющие отдельные национальные делегации, в том числе и из Азербайджанской Республики.

В состав азербайджанской делегации вошли вместе со мной также главный редактор русскоязычной газеты "Мир литературы", органа Союза писателей Азербайджана Эльмар Шейх-заде, кандидат филологических наук, доцент Бакинского славянского университета Кямалия Умудова. Из Москвы в делегацию вошли председатель Совета национально-культурной

автономии азербайджанцев Москвы Бахтияр Гасанов и его заместитель Гашим Алиев, главный редактор аналитического портала "Ени сес", вице-президент Фонда развития азербайджанской культуры Тунзала Байрамова, доцент кафедр языков и культур стран СНГ и ближнего зарубежья, руководитель Центра азербайджанского языка и культуры в МГЛУ Лейлаханум Гусейн гызы.

В рамках работы Конгресса было прослушано много интересных докладов, состоялся обмен мнениями и дискуссии на различных "крутых столах". Помимо плодотворной работы на Конгрессе были запланированы для делегаций и различные встречи. Одним из самых запоминающихся и имеющих плодотворное продолжение стало посещение нашей делегацией по инициативе председателя Совета национально-культурной автономии азербайджанцев в Москве Бахтияра Гасанова минской средней школы №170 28 ноября 2023 года.

Этот визит и выбор именно этой школы не был случайным. Как стало нам известно, она расположена на улице, носящей имя нашего соотечественника, Героя Советского Союза Наджафгулу Рафиева, танковый взвод которого особо отличился в боях за освобождение Беларуси во время Великой Отечественной войны. Танки Наджафгулу Рафиева, освобождая от фашистов нашу землю, первыми вошли в город Барановичи. С тех пор в Беларуси высоко чтят память о нашем земляке как воине-освободителе.

Краткая справка.

Наджафгулу Раджабали оглу Рафиев, выходец из города Ордубад Азербайджанской Республики. Родился 22 марта 1915 года, в армию призван в 1935 году, служил в Баку. Затем его направили в Украину, в город Бердичев. После срочной службы остался в армии, поступил в военное училище, а накануне Великой Отечественной войны окончил Ленинградскую высшую бронетанковую школу.

С первого же дня войны принимал участие в сражениях с врагом. 26 июня 1941 года вступил в бой с фашистами под украинским городом Кременцом. Получил ранение, но остался в строю. Затем отличился в боях под Житомиром, Харьковом, Полтавой.



Слева направо: Директор школы №170 Е.В.Рябова, племянник Наджафгулу Рафиева Азер Рафиев, Чрезвычайный и Полномочный Посол Азербайджанской Республики в Республике Беларусь М.А.Алиев, глава администрации Московского района г.Минск Т.И.Колядко, зам. Главы администрации Московского района г.Минск В.Н.Коноплев

ИСТОРИЯ



Броня крепка, и танки наши быстры.
И наши люди мужества полны.
В строю стоят советские танкисты -
Своей великой Родины сыны.



НАДЖАФГУЛУ
РАФИЕВ

БИТВА ТАНКОВ



Перевод осуществлен
в Научно-исследовательской
лаборатории перевода и лексикографии
Бакинского славянского университета

Переводчик:
доктор филологических наук,
профессор,
зав. НИЛ перевода и лексикографии ИСУ
Флора Наджи

Переведено с оригинала на
азербайджанском языке по книге:
Nəcəfqulu Rəfiyev. Tank vuruşmaları Bakı:
Azərbaycan dövlət nəşriyyatı, 1991.

В составе 19-го танкового полка 26 июня 1944 года в сражении под Бобрыйским танкисты Рафиева овладели переправой через реку Птичь. Перерезав фашистам пути отхода по шоссе Бобрыйск-Глух, они 8 июля 1944 года первыми вошли в город Барановичи и стали первыми в освобождении Беларуси от фашистов. С тех

ОДНОГО ПЕРЕВОДА

пор белорусцы высоко чтят память нашего земляка Наджагулу Рафиева. За проявленные мужество и героизм, проявленные в боях с немецко-фашистскими захватчиками, Указом Президиума Верховного Совета СССР от 26 сентября 1944 года младшему лейтенанту Наджагулу Раджабали оглу Рафиеву было присвоено звание Героя Советского Союза. Он также был удостоен медалей Золотая звезда, трех Орденов Красной звезды и множества других медалей и наград.

После войны в 1956 году Наджагулу Рафиев ушел в запас в звании майора. И после демобилизации он не забывал армию, сотрудничал с различными общественными организациями и охотно делился с молодежью своим богатым армейским опытом. Умер Наджагулу Рафиев 24 декабря 1970 года, похоронен в Аллее почетного захоронения города Баку.



В Минске, на доме №1 по улице, носившей имя нашего прославленного земляка Наджагулу Рафиева, установлена мемориальная доска, посвященная ему. Там же расположена школа №170, гостями которой мы были. Вместе с директором школы Еленой Викторовной Рыбовой и группой учеников школы,

которые нас радушно, как родных людей встретили, мы возложили цветы у мемориальной доски. Всех нас обуревало чувство гордости за нашего земляка и огромная благодарность за то, что в Беларуси так высоко чтят его память.

Елена Викторовна провела с нами ознакомительную экскурсию по школе. Показала она нам уголок, посвященный нашему земляку, герою-танкисту Наджагулу Рафиеву. Елена Викторовна поделилась с нами тем, что коллектив школы ходатайствует о присвоении школе имени героя и выразила надежду, что ей и коллективу удастся реализовать эту идею.

Среди экспонатов памятного уголка она показала нам и ксерокопию книги воспоминаний о войне Наджагулу Рафиева. После смерти он оставил большое количество воспоминания о войне, среди которых была и рукопись под названием *Tank vuruşması* ("Битва танков"). Его брат Джалиль Рафиев отнес эту рукопись, переданную ему вдовой героя Екатериной Ивановной, в издательство. Книга была опубликована в 1991 году в Азербайджанском государственном издательстве. В школе находилась ксерокопия именно этой книги.

Елена Викторовна Рыбова с сожалением добавила, что прочесть ее никто не может, так как она написана на азербайджанском языке. Я охотно предложила перевести эту книгу на русский язык, с которого потом им будет легче осуществить перевод и на белорусский язык. Когда книга была переведена, я отправила рукопись перевода Елене Викторовне в Минск. Ее стараниями книга Наджагулу Рафиева "Танковая битва" была издана в великолепном полиграфическом исполнении в небольшом количестве экземпляров. Она пополнила экспонаты памятного уголка школы, посвященного Наджагулу Рафиеву.

Один экземпляр этой книги к своей великой радости получила и я. Была счастлива, что мне удалось внести хоть



какой-то вклад в дело увековечения памяти нашего земляка Наджагулу Рафиева, а в его лице и памяти всех тех, кто принимал участие в борьбе с фашизмом. Знаменательно, что книга вышла в преддверии 80-летия Великой победы.

P.S. Идею присвоения имени Наджагулу Рафиева минской средней школе №170 удалось реализовать. Торжественная церемония по этому случаю состоялась в школе 26 сентября 2024 года. Кстати, Указ о присвоении звания Героя Советского Союза Наджагулу Рафиеву также был подписан 26 сентября 1944 года, ровно 80 лет тому назад. В мероприятии приняли участие высокие гости: Чрезвычайный и Полномочный Посол Азербайджанской Республики в Республике Беларусь Магеррам Алиев, глава администрации Московского района г.Минск Татьяна Ивановна Колядко, заместитель главы

администрации Московского района г.Минск Валентин Николаевич Конолев, начальник управления по образованию администрации Московского района г.Минск Алла Дмитриевна Кунишкая, военный комиссар Московского района г.Минск полковник Демид Валерьевич Сологуб, сотрудники дипломатической миссии, представители Азербайджанской общины в Республике Беларусь "Гобустан". На торжественном мероприятии присутствовал племянник героя Советского Союза Рафиева Азер Джалиль оглы Рафиев. В торжественной обстановке был открыт памятный знак Герою Советского Союза Наджагулу Рафиеву, к которому участники торжественного мероприятия возложили цветы.

P.P.S. Интересно, что Посольство Республики Беларусь в Азербайджане располагается в Баку по улице Наджагулу Рафиева.



Открытие мероприятия по случаю присвоения Минской школе №170 имени Героя Советского Союза Наджагулу Рафиева.



Участники торжественного мероприятия у барельефа Наджагулу Рафиева на доме №1 по улице Наджагулу Рафиева.